

CHAPTER 1 ダドリー、頭がおかしくなる。  
この夏一番の暑い日が暮れようとしていた。  
プリベット通りの角張った大きな家々を、けだるい静けさが覆っていた。  
いつもならピカピカの車は、家の前の路地で  
攻を被ったままだし、エメラルド色だった芝  
生もカラカラになって黄ばんでいる——日照  
りのせいで、ホースで散水することが禁止さ  
れたからだ。  
車を洗い上げたり芝生を刈ったりする、日ご  
ろの趣味を奪われたプリベット通りの住人  
は、日陰を求めて涼しい屋内に引きこもり、  
吹きもしない風を誘い込もうとばかり、窓を  
広々と開け放っていた。  
戸外に取り残されているのは、十代の少年が  
ただ一人。  
四番地の庭の花壇に、仰向けに寝転んでい  
た。  
痩せた黒髪の、メガネを掛けた少年は、短い  
間にぐんと背丈が伸びたようで、少し具合の  
悪そうなやつれた顔をしていた。  
汚いジーンズはポロポロ、色の褪せたTシャ  
ッはだぶだぶ、それにスニーカーの底が剥が  
れかけていた。  
こんな格好のハリー・ポッターが、ご近所  
のお気に召すわけはない。  
なにしろ、みすばらしいのは法律で罰するべ  
きだと考えている連中だ。  
しかし、この日のハリー・ポッターは、紫陽  
花の大きな茂みの陰に隠されて、道往く人の  
目にはまったく見えない。  
もし見つかると思えば、バーノン叔父さんと  
ペチュニア叔母さんが居間の窓から首を突き  
出し、真下の花壇を見下ろした場合だけだ。  
いろいろ考え合わせると、ここに隠れるとい  
うアイデアは、我ながら天晴れとハリーは思  
った。  
熱い固い地面に寝転がるのは、たしかにあまり  
快適とはいえないが、ここなら、睨みつけ  
る誰かさんも、ニュースが聞こえなくなるほ  
どの音で歯噛みしたり、意地悪な質問をぶつ  
けてくる誰かさんもない。  
なにしろ、叔父さん、叔母さんと一緒に居間  
でテレビを見ようとする、必ずそういうこ  
とになるのだ。

## Chapter 1

### Dudley Demented

The hottest day of the summer so far was drawing to a close and a drowsy silence lay over the large, square houses of Privet Drive. Cars that were usually gleaming stood dusty in their drives and lawns that were once emerald green lay parched and yellowing; the use of hosepipes had been banned due to drought. Deprived of their usual car-washing and lawn-mowing pursuits, the inhabitants of Privet Drive had retreated into the shade of their cool houses, windows thrown wide in the hope of tempting in a nonexistent breeze. The only person left outdoors was a teenage boy who was lying flat on his back in a flower bed outside number four.

He was a skinny, black-haired, bespectacled boy who had the pinched, slightly unhealthy look of someone who has grown a lot in a short space of time. His jeans were torn and dirty, his T-shirt baggy and faded, and the soles of his trainers were peeling away from the uppers. Harry Potter's appearance did not endear him to the neighbors, who were the sort of people who thought scruffiness ought to be punishable by law, but as he had hidden himself behind a large hydrangea bush this evening he was quite invisible to passersby. In fact, the only way he would be spotted was if his Uncle Vernon or Aunt Petunia stuck their heads out of the living room window and looked straight down into the flower bed below.

On the whole, Harry thought he was to be congratulated on his idea of hiding here. He was not, perhaps, very comfortable lying on the hot, hard earth, but on the other hand, nobody was glaring at him, grinding their teeth

ハリーのそんな思いが、羽を生やして開いている窓から飛び込んでいったかのように、突然バーノン・ダーズリー叔父さんの声がした。

「あいつめ、割り込むのをやめたようでよかったわい。ところで、あいつはどこにいるんだ？」

「知りませんわ」ペチュニア叔母さんは、どうでもよいという口調だ。

「家の中にはいないわ」

バーノン叔父さんが、ウーッと唸った。

「ニュース番組を見てるだと……」叔父さんが痛烈に嘲った。

「やつの本当の狙いを知りたいもんだ。まともな男の子がニュースなんぞに興味を持つものかーダドリーなんか、世の中がどうなっているかこれっぽっちも知らん。恐らく首相の名前も知らんぞ！ いずれにせよだ、わしらのニュースに、あの連中のことなぞ出てくるはずがー」

「バーノン、シーッ！」ペチュニア叔母さんの声だ。

「窓が開いてますよ！」

「ああーそうだなーすまん」ダーズリー家は静かになった。

朝食用のシリアル「フルーツ・ン・プラン」印のコマーシャルソングを聞きながら、ハリーは、フィッグばあさんがひょっこり、ひょっこり通り過ぎるのを眺めていた。

ミセス・フィッグは近くのウィステリア通りに住む、猫好きで変わり者のばあさんだ。

独りで顔をしかめ、ブツブツ呟いている。

ハリーは、茂みの陰に隠れていて本当によかったと思った。

フィッグばあさんは、最近ハリーに道で会ったたびに、しつこく夕食に誘うのだ。

ばあさんが角を曲がり姿が見えなくなったとき、バーノン叔父さんの声が再び窓から流れてきた。

「ダッダーは夕食にでも呼ばれて行ったのか？」

「ポルキスさんのところですよ」ペチュニア叔母さんが愛しげに言った。

「あの子はよいお友達がたくさんいて、本当に人気者で……」

so loudly that he could not hear the news, or shooting nasty questions at him, as had happened every time he had tried sitting down in the living room and watching television with his aunt and uncle.

Almost as though this thought had fluttered through the open window, Vernon Dursley, Harry's uncle, suddenly spoke. "Glad to see the boy's stopped trying to butt in. Where is he anyway?"

"I don't know," said Aunt Petunia unconcernedly. "Not in the house."

Uncle Vernon grunted.

"*Watching the news ...*" he said scathingly. "I'd like to know what he's really up to. As if a normal boy cares what's on the news — Dudley hasn't got a clue what's going on, doubt he knows who the Prime Minister is! Anyway, it's not as if there'd be anything about *his lot* on *our news* —"

"Vernon, *shh!*" said Aunt Petunia. "The window's open!"

"Oh — yes — sorry, dear ..."

The Dursleys fell silent. Harry listened to a jingle about Fruit 'N Bran breakfast cereal while he watched Mrs. Figg, a batty, cat-loving old lady from nearby Wisteria Walk, amble slowly past. She was frowning and muttering to herself. Harry was very pleased that he was concealed behind the bush; Mrs. Figg had recently taken to asking him around for tea whenever she met him in the street. She had rounded the corner and vanished from view before Uncle Vernon's voice floated out of the window again.

"Dudders out for tea?"

"At the Polkisses'," said Aunt Petunia fondly. "He's got so many little friends, he's so

ハリーは吹き出したいのをぐっと堪えた。ダーズリー夫妻は息子のダドリーのことになると、呆れるほど親バカだ。この夏休みの間、ダドリー軍団の仲間に夜な夜な食事に招かれているなどというしゃれにもならない嘘を、この親は鵜呑みにしてきた。ハリーはちゃんと知っていた。ダドリーは夕食に招かれてなどいない。毎晩、ワルガキどもと一緒に公園で物を壊し、街角でタバコを吸い、通りがかりの車や子どもたちに石をぶつけているだけだ。ハリーは夕方、リトル・ウィンジングを歩き回っているときに、そういう現場を目撃している。休みに入ってから毎日のように、ハリーは通りをぶらぶら歩いて、道端のゴミ箱から新聞を漁っていたのだ。

七時のニュースを告げるテーマ音楽が聞こえてきて、ハリーの胃がざわめいた。きっと今夜だーひと月も待ったんだからー今夜に違いない。

スペインの空港バゲージ係のストが二過目に入り、空港に足止めされた夏休みの旅行客の数はこれまでの最高を記録しー

「そんなやつら、わしなら一生涯シエスタをくれてやる」  
アナウンサーの言葉の切れ目で、バーノン叔父さんが牙を剥いた。  
それはどうでもよかった。  
外の花壇で、ハリーは胃の緊張が緩むのを感じていた。  
何事かが起こったのなら、最初のニュースになったはずだ。  
死とか破壊とかのほうが、足止めされた旅行客より重要なんだから。  
ハリーはゆっくりフーッと息を吐き、輝くような青空を見上げた。  
今年の夏は、毎日が同じだった。緊張、期待、束の間の安堵感、そしてまた緊張が募って……しかも、そのたびに同じ疑問がますます強くなる。

popular ...”

Harry repressed a snort with difficulty. The Dursleys really were astonishingly stupid about their son, Dudley; they had swallowed all his dim-witted lies about having tea with a different member of his gang every night of the summer holidays. Harry knew perfectly well that Dudley had not been to tea anywhere; he and his gang spent every evening vandalizing the play park, smoking on street corners, and throwing stones at passing cars and children. Harry had seen them at it during his evening walks around Little Whinging; he had spent most of the holidays wandering the streets, scavenging newspapers from bins along the way.

The opening notes of the music that heralded the seven o'clock news reached Harry's ears and his stomach turned over. Perhaps tonight — after a month of waiting — would be the night —

“Record numbers of stranded holidaymakers fill airports as the Spanish baggage-handlers' strike reaches its second week —”

“Give 'em a lifelong siesta, I would,” snarled Uncle Vernon over the end of the newsreader's sentence, but no matter: Outside in the flower bed, Harry's stomach seemed to unclench. If anything had happened, it would surely have been the first item on the news; death and destruction were more important than stranded holidaymakers. ...

He let out a long, slow breath and stared up at the brilliant blue sky. Every day this summer had been the same: the tension, the expectation, the temporary relief, and then mounting tension again ... and always, growing more insistent all the time, the question of *why* noth-

どうして、まだ何も起こらないのだろう。

ハリーはさらに耳を傾けた。

もしかしたら、マグルには真相がつかめないような、何か些細なヒントがあるかもしれない——謎の失蹤事件とか、奇妙な事故とか…。

しかし、バゲージ係のストの後、南東部の早魃のニュースが続く（「隣のやつに聞かせてやりたいもんだ！」バーノン叔父さんが大声を出した。「あいつめ、朝の三時にスプリンクラーを回しすぎて！」）、それからサレー州でヘリコプターが畑に墜落しそうになったニュース、何とかいう有名な女優が、これまた有名な夫と離婚した話（「こんな不潔なスキャンダルに、誰が興味を持つのですか」ペチュニア叔母さんは口ではフンと言いながら、あらゆる雑誌でこの記事を執拗に読み漁っていた）。

空が燃えるような夕焼けになった。

ハリーは眩しさに目を閉じた。アナウンサーが別のニュースを読み上げた。

……最後のニュースですが、セキセイインコのバンジー君は、夏を涼しく過ごす新しい方法を見つけました。

バーズリー町のパブ、「ファイブ・フェザーズ」に飼われているバンジー君は、水上スキーを覚えました！メアリー・ドーキンズ記者が取材しました。

ハリーは目を開けた。

セキセイインコの水上スキーまでくれば、もう聞く価値のあるニュースはないだろう。

ハリーはそっと寝返りを打って腹這いになり、肘と膝とで窓の下から這い出す用意をした。

数センチも動かないうちに、矢継ぎ早にいろいろな出来事が起こった。

鉄砲でも撃ったようなバシッという大きな音が、眠たげな静寂を破って鳴り響いた。

駐車中の車の下から猫が一匹サッと飛び出し、たちまち姿をくらました。

ダーズリー一家の居間からは、悲鳴と、悪態をつく喚き声と、陶器の割れる音が聞こえた。

ハリーはその合図を待っていたかのように飛

ing had happened yet. ...

He kept listening, just in case there was some small clue, not recognized for what it really was by the Muggles — an unexplained disappearance, perhaps, or some strange accident ... but the baggage-handlers' strike was followed by news on the drought in the Southeast ("I hope he's listening next door!" bellowed Uncle Vernon, "with his sprinklers on at three in the morning!"); then a helicopter that had almost crashed in a field in Surrey, then a famous actress's divorce from her famous husband ("as if we're interested in their sordid affairs," sniffed Aunt Petunia, who had followed the case obsessively in every magazine she could lay her bony hands on).

Harry closed his eyes against the now blazing evening sky as the newsreader said, "And finally, Bungy the budgie has found a novel way of keeping cool this summer. Bungy, who lives at the Five Feathers in Barnsley, has learned to water-ski! Mary Dorkins went to find out more. ..."

Harry opened his eyes again. If they had reached water-skiing budgerigars, there was nothing else worth hearing. He rolled cautiously onto his front and raised himself onto his knees and elbows, preparing to crawl out from under the window.

He had moved about two inches when several things happened in very quick succession.

A loud, echoing *crack* broke the sleepy silence like a gunshot; a cat streaked out from under a parked car and flew out of sight; a shriek, a bellowed oath, and the sound of breaking china came from the Dursleys' living room, and as though Harry had been waiting for this signal, he jumped to his feet, at the same time pulling from the waistband of his

び起き、同時に、刀を鞘から抜くようにジーンズのベルトから細い杖を引き抜いた——しかし、立ち上がりきらないうちに、ダーズリー家の開いた窓に頭のとっぺんがぶつかった。

ガツーンと音がして、ペチュニア叔母さんの悲鳴が一段と大きくなった。

頭が真っ二つに割れたかと思った。

涙目でよろよろしながら、ハリーは音の出どころを突き止めようと、通りに目を凝らした。

しかし、よろめきながら、なんとかまっすぐに立ったとたん、開け放った窓から赤紫の巨大な手が二本伸びてきて、ハリーの首をがちり締めた。

「そいつを——しまえ！」バーノン叔父さんがハリーの耳もとで凄んだ。

「すぐにだ！ 誰にも——見られない——うちに！」

「は——放して！」ハリーが喘いだ。

二人は数秒間操み合った。

ハリーは上げた杖を右手でしっかり握り締めたまま、左手で叔父さんのソーセージのような指を引っ張った。

すると、ハリーの頭のとっぺんがひときわ激しくうずき、とたんにバーノン叔父さんが、電気ショックを受けたかのようにギャッと叫んで手を離れた。

何か目に見えないエネルギーがハリーの体から迸り、叔父さんはつかんでいられなくなったらしい。

ハリーはゼイゼイ息を切らして、紫陽花の茂みに前のめりに倒れたが、体勢を立て直して周りを見回した。

バシッという大きな音を立てた何ものかの気配はまったくなかったが、近所のあちこちの窓から顔が覗いていた。

ハリーは急いで杖をジーンズに勢っ込み、何食わぬ顔をした。

「気持ちのよい夜ですな！」バーノン叔父さんは、レースのカーテン越しに睨みつけている向かいの七番地の奥さんに手を振りながら、大声で挨拶した。

「いまして、車がバックファイアしたのを、お開きになりましたか？ わしもペチュニ

jeans a thin wooden wand as if he were unsheathing a sword. But before he could draw himself up to full height, the top of his head collided with the Dursleys' open window, and the resultant crash made Aunt Petunia scream even louder.

Harry felt as if his head had been split in two; eyes streaming, he swayed, trying to focus on the street and spot the source of the noise, but he had barely staggered upright again when two large purple hands reached through the open window and closed tightly around his throat.

“*Put — it — away!*” Uncle Vernon snarled into Harry’s ear. “*Now! Before — anyone — sees!*”

“Get — off — me!” Harry gasped; for a few seconds they struggled, Harry pulling at his uncle’s sausage-like fingers with his left hand, his right maintaining a firm grip on his raised wand. Then, as the pain in the top of Harry’s head gave a particularly nasty throb, Uncle Vernon yelped and released Harry as though he had received an electric shock — some invisible force seemed to have surged through his nephew, making him impossible to hold.

Panting, Harry fell forward over the hydrangea bush, straightened up, and stared around. There was no sign of what had caused the loud cracking noise, but there were several faces peering through various nearby windows. Harry stuffed his wand hastily back into his jeans and tried to look innocent.

“Lovely evening!” shouted Uncle Vernon, waving at Mrs. Number Seven, who was glaring from behind her net curtains. “Did you hear that car backfire just now? Gave Petunia and me quite a turn!”

He continued to grin in a horrible, manic

アもびっくり仰天で！」  
詮索好きのご近所さんの顔が、あちこちの窓から全員引っ込むまで、叔父さんは狂気じみた恐ろしい顔でにっこり笑い続けた。  
それから、笑顔が怒りのしかめっ面に変わり、ハリーを手招きした。  
ハリーは二、三步近寄ったが、叔父さんが両手を伸ばして再び首絞めに取りかかれないよう用心し、距離を保って立ち止まった。  
「小僧、一体全体あれは何のつもりだ？」バーノン叔父さんのがなり声が怒りで震えていた。  
「あれって何のこと？」ハリーは冷たく聞き返した。  
通りの右、左と目を走らせながら、あのバシッという音の正体が見えるかもしれないと、ハリーはまだ期待していた。  
「よーいドン」のピストルのような騒音を出しておって。我が家のすぐ前で——  
「あの音を出したのは僕じゃない」ハリーはきっぱりと言った。  
今度はペチュニア叔母さんの細長い馬面が、バーノン叔父さんのでっかい赤ら顔の隣に現れた。  
ひどく怒った顔だ。  
「おまえはどうして窓の下でこそこそしていたんだい？」  
「そうだ——ペチュニア、いいことを言ってくれた！小僧、我が家の窓の下で、何をしとった？」  
「ニュースを聞いてた」ハリーがしかたなく言った。  
バーノン叔父さんとペチュニア叔母さんは、熱り立って顔を見合わせた。  
「ニュースを聞いてただと？またか？」  
「だって、ニュースは毎日変わるもの」ハリーが言った。  
「小僧、わしをごまかす気か！何を企んでおるのか、本当のことを言え——『ニュースを聞いてた』なんぞ、戯言は聞き飽きた！おまえにははっきりわかるとるはずだ。あの輩は——」  
「バーノン、だめよ！」ペチュニア叔母さんが囁いた。  
バーノン叔父さんは声を落とし、ハリーに聞

way until all the curious neighbors had disappeared from their various windows, then the grin became a grimace of rage as he beckoned Harry back toward him.

Harry moved a few steps closer, taking care to stop just short of the point at which Uncle Vernon's outstretched hands could resume their strangling.

"What the *devil* do you mean by it, boy?" asked Uncle Vernon in a croaky voice that trembled with fury.

"What do I mean by what?" said Harry coldly. He kept looking left and right up the street, still hoping to see the person who had made the cracking noise.

"Making a racket like a starting pistol right outside our ——"

"I didn't make that noise," said Harry firmly.

Aunt Petunia's thin, horsey face now appeared beside Uncle Vernon's wide, purple one. She looked livid.

"Why were you lurking under our window?"

"Yes — yes, good point, Petunia! *What were you doing under our window, boy?*"

"Listening to the news," said Harry in a resigned voice.

His aunt and uncle exchanged looks of outrage.

"Listening to the news! *Again?*"

"Well, it changes every day, you see," said Harry.

"Don't you be clever with me, boy! I want to know what you're really up to — and don't give me any more of this *listening to the news*

き取れないほどになった。

「――あの輩のことは、わしらのニュースには出てこん！」

「叔父さんの知ってるかぎりではね」ハリーが言った。

ダーズリー夫妻は、ほんのちょっとの間、ハリーをじろじろ見ていたが、やがてペチュニア叔母さんが口を開いた。

「おまえって子は、いやな嘘つきだよ。それじゃあ、あの――」

叔母さんもここで声をひそめ、ハリーはほとんど読唇術で続きの言葉を読み取らなければならなかった。

「ふくろうたちは何してるんだい？ おまえにニュースを運んでこないのかい？」

「はっは一ん！」バーノン叔父さんが勝ち誇ったように囁いた。

「参ったか、小僧！ おまえらのニュースは、すべてあの鳥どもが運んでくるということぐらい、わしらが知らんとでも思ったか！」ハリーは一瞬迷った。ここで本当のことを言うのはハリーにとって辛いことだ。

もっとも、それを認めるのが、ハリーにとってどんなに辛いかは、叔父さんにも叔母さんにもわかりはしないのだが。

「ふくろうたちは……僕にニュースを運んでこないんだ」ハリーは無表情な声で言った。

「信じないよ」ペチュニア叔母さんが即座に言った。

「わしもだ」バーノン叔父さんも力んで言った。

「おまえがへんてこりんなことを企んでるのは、わかってるんだよ」

「わしらはバカじゃないぞ」

「あ、それこそ僕にはニュースだ」

ハリーは気が立っていた。

ダーズリー夫妻が呼び止める間も与えず、ハリーはくると背を向け、前庭の芝生を横切り、庭の低い塀を跨いで、大股で通りを歩きだした。

厄介なことになったと、ハリーにはわかっていった。

あとで二人と顔つき合わせたとき、無礼のつけを払うことになる。

しかし、いまはあまり気にならなかった。

tosh! You know perfectly well that *your lot* ...”

“Careful, Vernon!” breathed Aunt Petunia, and Uncle Vernon lowered his voice so that Harry could barely hear him, “... that *your lot* don’t get on *our* news!”

“That’s all you know,” said Harry.

The Dursleys goggled at him for a few seconds, then Aunt Petunia said, “You’re a nasty little liar. What are all those —” she too lowered her voice so that Harry had to lip-read the next word, “— *owls* — doing if they’re not bringing you news?”

“Aha!” said Uncle Vernon in a triumphant whisper. “Get out of that one, boy! As if we didn’t know you get all your news from those pestilential birds!”

Harry hesitated for a moment. It cost him something to tell the truth this time, even though his aunt and uncle could not possibly know how bad Harry felt at admitting it.

“The owls ... aren’t bringing me news,” said Harry tonelessly.

“I don’t believe it,” said Aunt Petunia at once.

“No more do I,” said Uncle Vernon forcefully.

“We know you’re up to something funny,” said Aunt Petunia.

“We’re not stupid, you know,” said Uncle Vernon.

“Well, *that’s* news to me,” said Harry, his temper rising, and before the Dursleys could call him back, he had wheeled about, crossed the front lawn, stepped over the low garden wall, and was striding off up the street.

He was in trouble now and he knew it. He

もっと差し迫った問題のほうが頭に引っかかっていたのだ。

あのバシッという音は、誰かが「姿現わし」か「姿くらまし」をした音に違いない。

屋敷しもべ妖精のドビーが姿を消すときに出す、あの音そのものだ。

もしや、ドビーがプリベット通りにいるのだろうか？ いまこの瞬間、ドビーが僕を追けているなんてことがあるだろうか？

そう思いついたとたん、ハリーは急に後ろを振り返り、プリベット通りをじっと見つめた。

しかし、通りにはまったく人がいないようだった。

それに、ドビーが透明になる方法を知らないのは確かだ。

ハリーはどこを歩いているのかほとんど意識せずに歩き続けた。

このごろ頻繁にこのあたりを往き来していたので、足が独りでに気に入った道へと運んでくれる。

数歩歩くごとに、ハリーは背後を振り返った。

ペチュニア叔母さんの、枯れかけたベゴニアの花の中に横たわっていたとき、ハリーの近くに魔法界の誰かがいた。

間違いない。

どうして僕に話しかけなかったんだ？ なぜ接触してこない？ どうしていまも隠れてるんだ？

イライラが最高潮になると、確かだと思っていたことが崩れてきた。

結局あれは、魔法の音ではなかったのかもしれない。

ほんのちょっとでいいから、自分の属するあの世界からの接触がほしいと願うあまり、ごくあたりまえの音に過剰反応してしまっただけなのかもしれない。近所の家で何かが壊れた音だったかもしれない。

そうではないと自信を持って言いきれのだろうか？

ハリーは胃に鈍い重苦しい感覚を覚えた。

知らず知らずのうちに、この夏中ずっとハリーを苦しめていた絶望感が、またしても押し寄せてきた。

would have to face his aunt and uncle later and pay the price for his rudeness, but he did not care very much just at the moment; he had much more pressing matters on his mind.

Harry was sure that the cracking noise had been made by someone Apparating or Disapparating. It was exactly the sound Dobby the house-elf made when he vanished into thin air. Was it possible that Dobby was here in Privet Drive? Could Dobby be following him right at this very moment? As this thought occurred he wheeled around and stared back down Privet Drive, but it appeared to be completely deserted again and Harry was sure that Dobby did not know how to become invisible. ...

He walked on, hardly aware of the route he was taking, for he had pounded these streets so often lately that his feet carried him to his favorite haunts automatically. Every few steps he glanced back over his shoulder. Someone magical had been near him as he lay among Aunt Petunias dying begonias, he was sure of it. Why hadn't they spoken to him, why hadn't they made contact, why were they hiding now?

And then, as his feeling of frustration peaked, his certainty leaked away.

Perhaps it hadn't been a magical sound after all. Perhaps he was so desperate for the tiniest sign of contact from the world to which he belonged that he was simply overreacting to perfectly ordinary noises. Could he be *sure* it hadn't been the sound of something breaking inside a neighbor's house?

Harry felt a dull, sinking sensation in his stomach and, before he knew it, the feeling of hopelessness that had plagued him all summer rolled over him once again. ...

Tomorrow morning he would be awoken by



明日もまた、目覚まし時計で五時に起こされるだろう。

「日刊予言者新聞」を配達してくるふくろうにお金を払うためだ。

——しかし、購読を続ける意味があるのだろうか？ このごろは、一面記事に目を通すとすぐ、ハリーは新聞を捨ててしまった。

新聞を発行している間抜け連中は、いつになったらヴォルデモートが戻ってきたことに気づいて、大見出し記事にするのだろう。

ハリーはその記事だけを気にしていた。

運がよければ、他のふくろうが親友のロンやハーマイオニーからの手紙も運んでくるだろう。

もっとも、二人の手紙がハリーに何かニュースをもたらすかもしれないという期待は、とっくの昔に打ち砕かれていた。

例のあのことについてはあまり書けないの。当然だけど……

手紙が行方不明になることも考がえて、重要なことは書かないようにとされているのよ……

私たち、とても忙しくしているけれど、詳しいことはここには書けない……

ずいぶんいろんなことが起こっているの。

会ったときに全部話すわ……

でも、いつ僕に会うつもりなのだろう？ はっきりした日付けは、誰も気にしていないじゃないか。ハーマイオニーが誕生祝いのカードに「私たち、もうすぐ会えると思うわ」と走り書きしてきたけど、もうすぐっていつなんだ？ 二人の手紙の漠然としたヒントから察すると、ハーマイオニーとロンは同じ所にいらしい。

たぶんロンの両親の家だろう。

自分がプリベット通りに釘づけになっているのに、二人が「隠れ穴」で楽しくやっているとするとやりきれなかった。早くハーマイオニーに会いたかった。

実は、あんまり腹が立ったので、誕生日に二人が贈ってくれたハニーデュークスのチョコ

the alarm at five o'clock so that he could pay the owl that delivered the *Daily Prophet* — but was there any point in continuing to take it? Harry merely glanced at the front page before throwing it aside these days; when the idiots who ran the paper finally realized that Voldemort was back it would be headline news, and that was the only kind Harry cared about.

If he was lucky, there would also be owls carrying letters from his best friends, Ron and Hermione, though any expectation he had had that their letters would bring him news had long since been dashed.

“We can’t say much about you-know-what, obviously. …” “We’ve been told not to say anything important in case our letters go astray. …” “We’re quite busy but I can’t give you details here. …” “There’s a fair amount going on, we’ll tell you everything when we see you. …”

But when were they going to see him? Nobody seemed too bothered with a precise date. Hermione had scribbled, “*I expect we’ll be seeing you quite soon*” inside his birthday card, but how soon was soon? As far as Harry could tell from the vague hints in their letters, Hermione and Ron were in the same place, presumably at Ron’s parents’ house. He could hardly bear to think of the pair of them having fun at the Burrow when he was stuck in Privet Drive. In fact, he was so angry at them that he had thrown both their birthday presents of Honeydukes chocolates away unopened, though he had regretted this after eating the wilting salad Aunt Petunia had provided for dinner that night.

And what were Ron and Hermione busy with? Why wasn’t he, Harry, busy? Hadn’t he proved himself capable of handling much more

レートを一箱、開けもせずに捨ててしまったくらいだ。

その夜の夕食に、ペチュニア叔母さんが萎びたサラダを出してきたときに、ハリーはそれを後悔した。

それに、ロンもハーマイオニーも、何が忙しいのだろう？ どうして自分は忙しくないのだろう？ 二人よりも自分のほうがずっと対処能力があることは証明済みじゃないのか？ 僕のことを、みんなは忘れてしまったのだろうか？ あの墓地に入って、セドリックが殺されるのを目撃し、そしてあの墓石に縛りつけられ殺されかかったのは、この僕じゃなかったのか？

ハリーはこの夏の間もう何百回も、自分に厳しくそう言い聞かせた。

墓場でのことは、悪夢の中で繰り返すだけで十分だ。

覚めているときまで考え込まなくなっている。

ハリーは角を曲がってマグノリア・クレセント通りの小道に入った。

小道の中ほどで、ガレージに沿って延びる狭い路地の入口の前を通った。

ハリーが初めて名付け親に目を止めたのは、そのガレージのところだった。

少なくともシリウスだけはハリーの気持を理解してくれているようだ。

もちろん、シリウスの手紙にも、ロンやハーマイオニーのと同じく、ちゃんとしたニュースは何も書いてない。

しかし、思わせぶりなヒントではなく、少なくとも、警戒や慰めの言葉が書かれている。

君はきっとイライラしていることだろう……  
おとなしくしていなさい。そうすれば、すべて大丈夫だ……

気をつけるんだ。むちゃするなよ……

そうだなあ——マグノリア・クレセント通りを横切って、マグノリア通りへと曲がり、暗闇の迫る遊園地のほうに向かいながらハリーは考えた——これまで（たいていは）シリウ

than they? Had they all forgotten what he had done? Hadn't it been *he* who had entered that graveyard and watched Cedric being murdered and been tied to that tombstone and nearly killed ... ?

*Don't think about that*, Harry told himself sternly for the hundredth time that summer. It was bad enough that he kept revisiting the graveyard in his nightmares, without dwelling on it in his waking moments too.

He turned a corner into Magnolia Crescent; halfway along he passed the narrow alleyway down the side of a garage where he had first clapped eyes on his godfather. Sirius, at least, seemed to understand how Harry was feeling; admittedly his letters were just as empty of proper news as Ron and Hermione's, but at least they contained words of caution and consolation instead of tantalizing hints:

*"I know this must be frustrating for you. ..."*  
*"Keep your nose clean and everything will be okay. ..."* *"Be careful and don't do anything rash. ..."*

Well, thought Harry, as he crossed Magnolia Crescent, turned into Magnolia Road, and headed toward the darkening play park, he had (by and large) done as Sirius advised; he had at least resisted the temptation to tie his trunk to his broomstick and set off for the Burrow by himself. In fact Harry thought his behavior had been very good considering how frustrated and angry he felt at being stuck in Privet Drive this long, reduced to hiding in flower beds in the hope of hearing something that might point to what Lord Voldemort was doing. Nevertheless, it was quite galling to be told not to be rash by a man who had served twelve years in the wizard prison, Azkaban, escaped, attempted to commit the murder he had been convicted for in the first place, then

スの忠告どおりに振舞ってきた。  
少なくとも、箒にトランクを括りつけて自分勝手に「隠れ穴」に出かけたいという誘惑に負けはしなかった。

こんなに長くプリベット通りに釘づけにされ、ヴォルデモート卿の動きの手がかりをつかみたい一心で、花壇に隠れるようなまねまでして、こんなにイライラ怒っているわりには、僕の態度は實際上出来だとハリーは思った。

それにしても、魔法使いの牢獄、アズカバンに十二年間も入れられ、脱獄して、そもそも投獄されるきっかけになった未遂の殺人をやり遂げようとし、さらに、盗んだヒッポグリフに乗って逃亡したような人間に、むちゃするなよと諭されるなんて、まったく理不尽だ。

ハリーは鍵の掛かった公園の入口を飛び越え、乾ききった芝生を歩きはじめた。  
周りの通りと同じように、公園にも人気がない。

ハリーはブランコに近づき、ダドリー一味がまだ壊しきっていなかった唯一のブランコに腰掛け、片腕を鎖に巻きつけてぼんやりと地面を見つめた。もうダーズリー家の花壇に隠れることはできない。明日は、ニュースを聞く新しいやり方を何か考えないと。

それまでは、期待して待つようなことは何もない。

また落ち着かない苦しい夜が待ち受けているだけだ。

セドリックの悪夢からは逃れても、ハリーは別の不安な夢を見ていた。

長い暗い廊下があり、廊下の先はいつも行き止まりで、鍵の掛かった扉がある。

目覚めているときの閉塞感と関係があるのだろうとハリーは思った。

額の傷がしょっちゅうちくちくといやな感じで痛んだが、ロン、ハーマイオニー、シリウスがいまでもそれに関心を示してくれるだろうと考えるほど、ハリーは甘くはなかった。これまでは、傷痕の痛みはヴォルデモートの力が再び強くなってきたことを警告していた。

しかし、ヴォルデモートが復活したいま、し

gone on the run with a stolen hippogriff. ...

Harry vaulted over the locked park gate and set off across the parched grass. The park was as empty as the surrounding streets. When he reached the swings he sank onto the only one that Dudley and his friends had not yet managed to break, coiled one arm around the chain, and stared moodily at the ground. He would not be able to hide in the Dursleys' flower bed again. Tomorrow he would have to think of some fresh way of listening to the news. In the meantime, he had nothing to look forward to but another restless, disturbed night, because even when he escaped nightmares about Cedric he had unsettling dreams about long dark corridors, all finishing in dead ends and locked doors, which he supposed had something to do with the trapped feeling he had when he was awake. Often the old scar on his forehead prickled uncomfortably, but he did not fool himself that Ron or Hermione or Sirius would find that very interesting anymore. ... In the past his scar hurting had warned that Voldemort was getting stronger again, but now that Voldemort was back they would probably remind him that its regular irritation was only to be expected. ... Nothing to worry about ... old news ...

The injustice of it all welled up inside him so that he wanted to yell with fury. If it hadn't been for him, nobody would even have known Voldemort was back! And his reward was to be stuck in Little Whinging for four solid weeks, completely cut off from the magical world, reduced to squatting among dying begonias so that he could hear about water-skiing budgerigars! How could Dumbledore have forgotten him so easily? Why had Ron and Hermione got together without inviting him along too? How much longer was he supposed to endure Sirius telling him to sit

よっちゅう痛むのは当然予想されることだと、みんなは言うだろう……心配するな……いまに始まったことじゃないと……。何もかもが理不尽だという怒りが込み上げてきて、ハリーは叫びたかった。

僕がいなければ、誰もヴォルデモートの復活を知らなかった！ それなのに、ご褒美は、リトル・ウィンジングにびっしり四週間も釘づけだ。

魔法界とは完全に切り離され、枯れかかったベゴニアの中に座り込むようなまねまでして、聞いたニュースがセキセイインコの水上スキーだ！ ダブルドアは、どうしてそう簡単に僕のことが忘れられるんだ？僕を呼びもしないで、どうしてロンとハーマイオニーだけが一緒にいられるんだ？ シリウスがおとなしくいい子にしていると諭すのを、あとどのくらい我慢して聞いてりゃいいんだ？ 間抜けな「日刊予言者新聞」に投書して、ヴォルデモートが復活したと言ってやりたい衝動を、あとどのくらい抑えていればいいんだ？ あれやこれやの激しい憤りが頭の中で渦巻き、腸が怒りで振れた。

そんなハリーを、蒸し暑いピロードのような夜が包んだ。

熱い、乾いた草の匂いがあたりを満たし、公園の柵の外から低くゴロゴロと聞こえる車の音以外は、何も聞こえない。

どのくらいの時間ブランコに座っていたろうか。

人声がして、ハリーは思いから醒め、目を上げた。

周囲の街灯がぼんやりとした明かりを投げ、公園の向こうからやってくる数人の人影を浮かび上がらせた。

一人が大声で下品な歌を歌っている。

他の仲間らは笑っている。

転がしている高級そうなレース用自転車から、カチッカチツという軽い音が聞こえてきた。

ハリーはこの連中を知っていた。

先頭の人影は、間違いなくこのダドリー・ダーズリーで、忠実な軍団を従えて家に帰る途中だ。

ダドリーは相変わらず巨大だったが、一年間

tight and be a good boy; or resist the temptation to write to the stupid *Daily Prophet* and point out that Voldemort had returned? These furious thoughts whirled around in Harry's head, and his insides writhed with anger as a sultry, velvety night fell around him, the air full of the smell of warm, dry grass and the only sound that of the low grumble of traffic on the road beyond the park railings.

He did not know how long he had sat on the swing before the sound of voices interrupted his musings and he looked up. The street-lamps from the surrounding roads were casting a misty glow strong enough to silhouette a group of people making their way across the park. One of them was singing a loud, crude song. The others were laughing. A soft ticking noise came from several expensive racing bikes that they were wheeling along.

Harry knew who those people were. The figure in front was unmistakably his cousin, Dudley Dursley, wending his way home, accompanied by his faithful gang.

Dudley was as vast as ever, but a year's hard dieting and the discovery of a new talent had wrought quite a change in his physique. As Uncle Vernon delightedly told anyone who would listen, Dudley had recently become the Junior Heavyweight Inter-School Boxing Champion of the Southeast. "The noble sport," as Uncle Vernon called it, had made Dudley even more formidable than he had seemed to Harry in the primary school days when he had served as Dudley's first punching bag. Harry was not remotely afraid of his cousin anymore but he still didn't think that Dudley learning to punch harder and more accurately was cause for celebration. Neighborhood children all around were terrified of him — even more terrified than they were of "that Potter boy," who, they had been warned, was a hardened

の厳しいダイエットと、新たにある能力が発見されたことで体格が鍛えられ、相当変化していた。

バーノン叔父さんは、聞いてくれる人なら誰でもおかまいなしに自慢するのだが、ダドリーは最近、「英国南東部中等学校ボクシング・ジュニアヘビー級チャンピオン」になった。

小学校のとき、ハリーはダドリーの最初のサンドバッグ役だったが、そのときすでものすごかったダドリーは、叔父さんが「高貴なスポーツ」と呼んでいるもののお陰で一層ものすごくなっていた。

ハリーはもうダドリーなどまったく怖いと思わなかったが、それにしても、ダドリーがより強力で正確なパンチを覚えたのは喜ばしいことではなかった。このあたり一帯の子どもたちはダドリーを怖がっていた。

「あのポッターって子」も札つきの不良で、「セント・ブルータス更正不能非行少年院」に入っているのだと警戒され怖がられていたが、それよりも怖いのだ。

ハリーは芝生を横切ってくる黒い影を見つめながら、今夜は誰を殴ってきたのだらうと思った。

「こっちを見ろよ」人影を見ながらハリーは心の中でそう言っている自分に気づいた。

「ほーら……こっちを見るんだ……僕はたった一人でここにいる……さあ、やってみろよ……」

ハリーがここにいるのをダドリーの取り巻きが見つけたら、間違いなく一直線にこっちにやってくる。

そしたらダドリーはどうする？ 軍団の前で面子を失いたくはないが、ハリーを挑発するのは怖いはずだ……愉快だろうな、ダドリーがジレンマに陥るのを見るのは。

からかわれても何にも反撃できないダドリーを見るのは……ダドリー以外の誰かが殴りかかってきたら、こっちの準備はできている——杖があるんだ。やるならやってみろ……

昔、僕の人生を惨めにしてくれたこいつらを、鬱憤晴らしのはけ口にしてやる。

しかし、誰も振り向かない。

ハリーを見もせずに、もう柵のほうまで行っ

hooligan who attended St. Brutus's Secure Center for Incurably Criminal Boys.

Harry watched the dark figures crossing the grass and wondered whom they had been beating up tonight. *Look round*, Harry found himself thinking as he watched them. *Come on ... look round ... I'm sitting here all alone. ... Come and have ago. ...*

If Dudley's friends saw him sitting here, they would be sure to make a beeline for him, and what would Dudley do then? He wouldn't want to lose face in front of the gang, but he'd be terrified of provoking Harry. ... It would be really fun to watch Dudley's dilemma; to taunt him, watch him, with him powerless to respond ... and if any of the others tried hitting Harry, Harry was ready — he had his wand ... let them try ... He'd love to vent some of his frustration on the boys who had once made his life hell —

But they did not turn around, they did not see him, they were almost at the railings. Harry mastered the impulse to call after them. ... Seeking a fight was not a smart move. ... He must not use magic. ... He would be risking expulsion again. ...

Dudley's gang's voices died; they were out of sight, heading along Magnolia Road.

*There you go, Sirius*, Harry thought dully. *Nothing rash. Kept my nose clean. Exactly the opposite of what you'd have done ...*

He got to his feet and stretched. Aunt Petunia and Uncle Vernon seemed to feel that whenever Dudley turned up was the right time to be home, and anytime after that was much too late. Uncle Vernon had threatened to lock Harry in the shed if he came home after Dudley again, so, stifling a yawn, still scowling, Harry set off toward the park gate.

てしまった。  
ハリーは後ろから呼び止めたい衝動を抑えた  
……喧嘩を吹かけるのは利口なやり方ではない……  
魔法を使ってはいけない……さもないとまた退学の危険を冒すことになる。  
ダドリー軍団の音が遠退き、マグノリア通りのほうへと姿を消した。  
「ほうらね、シリウス」ハリーはぼんやり考えた。「ぜんぜんむちゃしてない。大人しくしているよ。シリウスがやった事とまるで正反対だ」  
ハリーは立ち上がって伸びをした。  
ペチュニア叔母さんもバーノン叔父さんも、ダドリーが帰ってきたときに正しい帰宅時間で、それよりあとは遅刻だと思っているらしい。  
バーノン叔父さんは、今度ダドリーより遅く帰ったら、納屋に閉じ込めるとハリーを脅していた。  
そこでハリーは、欠伸を噛み殺し、しかめっ面のまま、公園の出口に向かった。  
マグノリア通りは、プリベット通りと同じく角張った大きな家が立ち並び、芝生はきっちり刈り込まれていたし、これまた四角四面の大物ぶった住人たちは、バーノン叔父さんと同じ磨き上げられた車に乗っていた。  
ハリーは夜のリトル・ウィンジングのほうが好きだった。  
カーテンの掛かった窓々が、暗闇の中で点々と宝石のように輝いている。  
それに、家の前を通り過ぎるとき、ハリーの「非行少年」風の格好をブツブツ非難する声を聞かされる恐れもない。  
ハリーは急ぎ足で歩いた。  
すると、マグノリア通りの中ほどで再びダドリー軍団が見えてきた。  
マグノリア・クレセント通りの人口で互いにさよならを言っているところだった。  
ハリーはリラの大木の陰に身を寄せて待った。  
「……あいつ、豚みたいにキーキー泣いてたよな？」マルコムがそう言うと、仲間がバカ笑いした。  
「いい右フックだったぜ、ビッグD」ピーア

Magnolia Road, like Privet Drive, was full of large, square houses with perfectly manicured lawns, all owned by large, square owners who drove very clean cars similar to Uncle Vernon's. Harry preferred Little Whinging by night, when the curtained windows made patches of jewel-bright colors in the darkness and he ran no danger of hearing disapproving mutters about his "delinquent" appearance when he passed the householders. He walked quickly, so that halfway along Magnolia Road Dudley's gang came into view again; they were saying their farewells at the entrance to Magnolia Crescent. Harry stepped into the shadow of a large lilac tree and waited.

"... squealed like a pig, didn't he?" Malcolm was saying, to guffaws from the others.

"Nice right hook, Big D," said Piers.

"Same time tomorrow?" said Dudley.

"Round at my place, my parents are out," said Gordon.

"See you then," said Dudley.

"Bye Dud!"

"See ya, Big D!"

Harry waited for the rest of the gang to move on before setting off again. When their voices had faded once more he headed around the corner into Magnolia Crescent and by walking very quickly he soon came within hailing distance of Dudley, who was strolling along at his ease, humming tunelessly.

"Hey, Big D!"

Dudley turned.

"Oh," he grunted. "It's you."

"How long have you been 'Big D' then?"

ズが言った。  
「また明日、同じ時間だな？」ダドリーが言った。  
「俺んところだな。親父たちは出かけるし」ゴードンが言った。  
「じゃ、またな」ダドリーが言った。  
「バイバイ。ダッド！」  
「じゃあな、ビッグD！」ハリーは、軍団が全員いなくなるまで待ってから歩きだした。みんなの声が聞こえなくなったとき、ハリーは角を曲がってマグノリア・クレセント通りに入った。  
急ぎ足で歩くと、ダドリーに声が届くところまですぐに追いついた。  
ダドリーはフンフン鼻歌を歌いながら、気ままにぶらぶら歩いていた。  
「おい、ビッグD！」ダドリーが振り返った。  
「なんだ」ダドリーが唸るように言った。  
「おまえか」  
「ところで、いつから『ビッグD』になったんだい？」ハリーが言った。  
「黙れ」ダドリーは歯噛みして顔を背けた。  
「かっこいい名前だ」ハリーはニヤニヤしながらいことと並んで歩いた。  
「だけど、僕にとっちゃ、君はいつまでたっても『ちっちゃなダドリー坊や』だな」  
「黙れって言ってるんだ！」  
ダドリーはハムのようにむっちりした両手を丸めて拳を握った。  
「あの連中は、ママが君をそう呼んでいるのを知らないのか？」  
「黙れよ」  
「ママにも黙れって言えるかい？『かわい子ちゃん』とか『ダディちゃん』なんてのはどうだい？じゃあ、僕もそう呼んでいいかい？」  
ダドリーは黙っていた。ハリーを殴りたいのを我慢するのに、自制心を総動員しているらしい。  
「それで、今夜は誰を殴ったんだい？」こヤニヤ笑いを止めながらハリーが開いた。  
「また十歳の子か？一昨日の晩、マーク・エバンズを殴ったのは知ってるぞー」  
「あいつがそうさせたんだ」ダドリーが唸る

said Harry.

“Shut it,” snarled Dudley, turning away again.

“Cool name,” said Harry, grinning and falling into step beside his cousin. “But you’ll always be Ickle Diddykins to me.”

“I said, SHUT IT!” said Dudley, whose ham-like hands had curled into fists.

“Don’t the boys know that’s what your mum calls you?”

“Shut your face.”

“You don’t tell *her* to shut her face. What about ‘popkin’ and ‘Dinky Diddydums,’ can I use them then?”

Dudley said nothing. The effort of keeping himself from hitting Harry seemed to be demanding all his self-control.

“So who’ve you been beating up tonight?” Harry asked, his grin fading. “Another ten-year-old? I know you did Mark Evans two nights ago —”

“He was asking for it,” snarled Dudley.

“Oh yeah?”

“He cheeked me.”

“Yeah? Did he say you look like a pig that’s been taught to walk on its hind legs? ‘Cause that’s not cheek, Dud, that’s true ...”

A muscle was twitching in Dudley’s jaw. It gave Harry enormous satisfaction to know how furious he was making Dudley; he felt as though he was siphoning off his own frustration into his cousin, the only outlet he had.

They turned right down the narrow alleyway where Harry had first seen Sirius and which formed a shortcut between Magnolia

ように言った。

「へー、そうかい？」

「生言いやがった」

「そうかな？ 君が後ろ足で歩くことを覚えた豚みたいだ、とか言ったかい？ そりゃ、ダッド、生意気じゃないな。ほんとだもの」ダドリーの顎の筋肉がひくひく痙攣した。ダドリーをそれだけ怒らせたと思うと、ハリーは大いに満足だった。

鬱憤を、唯一の捌け口のいところに注ぎ込んでいるような気がした。

二人は角を曲がり狭い路地に入った。

そこはハリーがシリウスを最初に見かけた場所で、マグノリア・クレセント通りからウィステリア・ウォークへの近道になっていた。路地には人影もなく、街灯がないので、路地の両端に伸びる道よりずっと暗かった。路地の片側はガレージの壁、もう片側は高い塀になっていて、その狭間に足音が吸い込まれていった。

「あれを持ってるから、自分は偉いと思ってるんだろ？」

ひと呼吸置いて、ダドリーが言った。

「あれって？」

「あれーおまえが隠しているあれだよ」ハリーはまたニヤッと笑った。

「ダド、見かけほどバカじゃないんだな？ 歩きながら同時に話すなんて芸当は、君みたいなバカ面じゃできないと思ったけど」ハリーは杖を引っ張り出した。

ダドリーはそれを横目で見た。

「許されてないだろ」ダドリーがすぐさま言った。

「知ってるぞ。おまえの通ってるあのへんちくりんな学校から追い出されるんだ」

「学校が校則を変えたかもしれないだろう？ ビッグD？」

「変えてないさ」そうは言ったものの、ダドリーの声は自信たっぷりとは言えなかった。ハリーはフッと笑った。

「おまえなんか、そいつがなけりゃ、おれにかかってくる度胸もないんだ。そうだろう？」

ダドリーが歯を剥いた。

「君のほうは、四人の仲間に護衛してもらわ

Crescent and Wisteria Walk. It was empty and much darker than the streets it linked because there were no streetlamps. Their footsteps were muffled between garage walls on one side and a high fence on the other.

“Think you’re a big man carrying that thing, don’t you?” Dudley said after a few seconds.

“What thing?”

“That — that thing you’re hiding.”

Harry grinned again.

“Not as stupid as you look, are you, Dud? But I s’pose if you were, you wouldn’t be able to walk and talk at the same time. ...”

Harry pulled out his wand. He saw Dudley look sideways at it.

“You’re not allowed,” Dudley said at once. “I know you’re not. You’d get expelled from that freak school you go to.”

“How d’you know they haven’t changed the rules, Big D?”

“They haven’t,” said Dudley, though he didn’t sound completely convinced. Harry laughed softly.

“You haven’t got the guts to take me on without that thing, have you?” Dudley snarled.

“Whereas you just need four mates behind you before you can beat up a ten-year-old. You know that boxing title you keep banging on about? How old was your opponent? Seven? Eight?”

“He was sixteen for your information,” snarled Dudley, “and he was out cold for twenty minutes after I’d finished with him and he was twice as heavy as you. You just wait till I tell Dad you had that thing out —”

“Running to Daddy now, are you? Is his



なけりゃ、十歳の子どもを打ちのめすこともできないんだ。君がさんざん宣伝してる、ほら、ボクシングのタイトルだっけ？ 相手は何歳だったんだい？ 七つ？ 八つ？」

「教えてやろう。十六だ」ダドリーが唸った。

「それに、ぼくがやっつけたあと、二十分も気絶してたんだぞ。しかも、そいつはおまえの二倍も重かったんだ。おまえが杖を取り出したって、パパに言ってやるから覚えてろー」

「今度はパパに言いつけるのかい？ パパのかわいいボクシング・チャンピオンちゃんはハリーの凄い杖が怖いのかい？」

「夜はそんなに度胸がないくせに。そうだろう？」ダドリーが嘲った。

「もう夜だよ。ダッド坊や。こんなふうにあたりが暗くなると、夜って呼ぶんだよ」

「おまえがベッドに入ったときのことさ！」ダドリーが凄んだ。

ダドリーは立ち止まった。

ハリーも足を止め、いところを見つめた。

ダドリーのでっかい顔から、ほんのわずかに読み取れる表情は、奇妙に勝ち誇っていた。

「僕がベッドでは度胸がないって、何を言ってるんだ？」ハリーはさっぱりわけがわからなかった。

「僕が何を怖がるっていうんだ？ 枕か何かかい？」

「昨日の夜、聞いたぞ」ダドリーが息を弾ませた。

「おまえの寝言を。うめいてたぞ」

「何を言ってるんだ？」ハリーは繰り返した。

しかし、胃袋が落ち込むような、ひやりとした感覚が走った。

昨夜、ハリーはあの墓場に戻った夢を見ていたのだ。

ダドリーは吠えるような耳障りな笑い声をあげ、それから甲高いヒーヒー声で口まねをした。

「『セドリックを殺さないで！ セドリックを殺さないで！』セドリックって誰だーおまえのボーイフレンドか？」

「僕ー君は嘘をついてる」反射的にそう言

ickle boxing champ frightened of nasty Harry's wand?"

"Not this brave at night, are you?" sneered Dudley.

"This *is* night, Diddykins. That's what we call it when it goes all dark like this."

"I mean when you're in bed!" Dudley snarled.

He had stopped walking. Harry stopped too, staring at his cousin. From the little he could see of Dudley's large face, he was wearing a strangely triumphant look.

"What d'you mean, I'm not brave in bed?" said Harry, completely nonplussed. "What — am I supposed to be frightened of pillows or something?"

"I heard you last night," said Dudley breathlessly. "Talking in your sleep. *Moaning.*"

"What d'you mean?" Harry said again, but there was a cold, plunging sensation in his stomach. He had revisited the graveyard last night in his dreams.

Dudley gave a harsh bark of laughter then adopted a high-pitched, whimpering voice. "Don't kill Cedric! Don't kill Cedric! Who's Cedric — your boyfriend?"

"I — you're lying —" said Harry automatically. But his mouth had gone dry. He knew Dudley wasn't lying — how else would he know about Cedric?

"Dad! Help me, Dad! He's going to kill me, Dad! Boo-hoo!"

"Shut up," said Harry quietly. "Shut up, Dudley, I'm warning you!"

"Come and help me, Dad! Mum, come and help me! He's killed Cedric! Dad, help me!"

ったものの、ハリーは口の中がカラカラだった。

ダドリーが嘘をついていないことはわかっていた——嘘でセドリックのことを知っているはずがない。

「『父さん！助けて、父さん！あいつがぼくを殺そうとしている。父さん！うえーん、うえーん！』」

「黙れ！」ハリーが低い声で言った。

「黙れ、ダドリー。さもないと！」

「『父さん、助けにきて！母さん、助けにきて！あいつはセドリックを殺したんだ！父さん、助けて！あいつが僕を——』そいつをぼくに向けるな！」

ダドリーは路地の壁際まで後退りした。

ハリーの杖が、まっすぐダドリーの心臓を指していた。

ダドリーに対する十四年間の憎しみが、ドクンドクンと脈打つのを感じた——いまダドリーをやっつけられたらどんなにいいか……徹底的に呪いをかけて、ダドリーに触覚を生やし、口もきけない虫けらのように家まで這って帰らせたい……。

「そのことは二度と口にするな」ハリーが凄んだ。

「わかったか？」

「そいつをどっかほかのところに向けろ！」

「聞こえないのか？わかったかって言ってるんだ」

「そいつをほかのところに向けろ！」

「わかったのか？」

「そいつをぼくから——」

ダドリーが冷水を浴びせられたかのように、奇妙な身の毛のよだつ声をあげて息を呑んだ。

何かが夜を変えた。

星を散りばめた群青色の空が、突然光を奪われ、真っ暗闇になった——星が、月が、路地の両端の道にある街灯のぼーっとした明かりが消え去った。遠くに聞こえる車の音も、木々の囁きも途絶えた。

とろりとした宵が、突然、突き刺すように、身を切るように冷たくなった。

二人は、逃げ場のない森閑とした暗闇に、完全に取り囲まれた。

He's going to ——' *Don't you point that thing at me!*'

Dudley backed into the alley wall. Harry was pointing the wand directly at Dudley's heart. Harry could feel fourteen years' hatred of Dudley pounding in his veins — what wouldn't he give to strike now, to jinx Dudley so thoroughly he'd have to crawl home like an insect, struck dumb, sprouting feelers —

"Don't ever talk about that again," Harry snarled. "D'you understand me?"

"Point that thing somewhere else!"

"I said, *do you understand me?*"

"*Point it somewhere else!*"

"DO YOU UNDERSTAND ME?"

"GET THAT THING AWAY FROM ——"

Dudley gave an odd, shuddering gasp, as though he had been doused in icy water.

Something had happened to the night. The star-strewn indigo sky was suddenly pitch-black and lightless — the stars, the moon, the misty streetlamps at either end of the alley had vanished. The distant grumble of cars and the whisper of trees had gone. The balmy evening was suddenly piercingly, biting cold. They were surrounded by total, impenetrable, silent darkness, as though some giant hand had dropped a thick, icy mantle over the entire alleyway, blinding them.

For a split second Harry thought he had done magic without meaning to, despite the fact that he'd been resisting as hard as he could — then his reason caught up with his senses — he didn't have the power to turn off the stars. He turned his head this way and that, trying to see something, but the darkness pressed on his eyes like a weightless veil.

まるで巨大な手が、分厚い冷たいマントを落として路地全体を覆い、二人に目隠しをしたかのようだった。

一瞬、ハリーは、そんなつもりもなく、必死で我慢していたのに、魔法を使ってしまったのかと思った——やがて理性が感覚に追いついた——自分には星を消す力はない。

ハリーは何か見えるものはないかと、あっちこちに首を回した。

しかし、暗闇はまるで無重力のベールのようにハリーの目を塞いでいた。

恐怖に駆られたダドリーの声が、ハリーの耳に飛び込んできた。

「な、なにをするつもりだ？ や、やめろ！」

「僕はなにもししていないぞ！ 黙っている。動くな！」

「み、見えない！ ぼく、め、目が見えなくなった！ ぼく——」

「黙ってろって言ったろう！」

ハリーは見えない目を左右に走らせながら、身じろぎもせずに立っていた。

激しい冷気で、ハリーは体中が震えていた。腕には鳥肌が立ち、首の後ろの髪が逆立ったハリーは開けられるだけ大きく目を開け、周囲に目を凝らしたが何も見えない。

そんなことは不可能だ……あいつらがまさかここに……リトルウィンジングにいるはずがない……ハリーは耳をそばだてた……あいつらなら、目に見えるより先に音が聞こえるはずだ……。

「パパに、い、言いつけてやる！」ダドリーがヒーヒー言った。

「ど、どこにいるんだな、なにをして——？」

「黙っててくれないか？」ハリーは歯を食いしばったまま囁いた。

「聞こうとしてるんだから——」

ハリーは突然沈黙した。

まさにハリーが恐れていた音を聞いたのだ。路地には二人のほかになんかがいた。

その何か、ガラガラと掠れた音を立てて、長々と息を吸い込んでいた。

ハリーは恐怖に打ちのめされ、凍りつくような外気に震えながら立ち尽くした。

「や、やめろ！ こんなことやめろ！ 殴るぞ！」

Dudley's terrified voice broke in Harry's ear.

“W-what are you d-doing? St-stop it!”

“I’m not doing anything! Shut up and don’t move!”

“I c-can’t see! I’ve g-gone blind! I —”

“I said shut up!”

Harry stood stock-still, turning his sightless eyes left and right. The cold was so intense that he was shivering all over; goose bumps had erupted up his arms, and the hairs on the back of his neck were standing up — he opened his eyes to their fullest extent, staring blankly around, unseeing ...

It was impossible. ... They couldn’t be here. ... Not in Little Whinging ... He strained his ears. ... He would hear them before he saw them. ...

“I’ll t-tell Dad!” Dudley whimpered. “W-where are you? What are you d-do — ?”

“Will you shut up?” Harry hissed, “I’m trying to lis —”

But he fell silent. He had heard just the thing he had been dreading.

There was something in the alleyway apart from themselves, something that was drawing long, hoarse, rattling breaths. Harry felt a horrible jolt of dread as he stood trembling in the freezing air.

“C-cut it out! Stop doing it! I’ll h-hit you, I swear I will!”

“Dudley, shut —”

**WHAM!**

A fist made contact with the side of Harry’s head, lifting Harry off his feet. Small white lights popped in front of Harry’s eyes; for the

本気だ！」  
「ダドリー、だまー」  
ポッカーン。  
拳がハリーの側頭に命中し、ハリーは吹っ飛んだ。  
目から白い火花が散った。頭が真っ二つになったかと思ったのは、この一時間のうちにこれで二度目だ。  
次の隙間、ハリーは地面に打ちつけられ、杖が手から飛び出した。  
「ダドリーの大バカ！」  
ハリーは痛みで目を潤ませながら、慌てて這いつくぼり、暗闇の中を必死で手探りした。ダドリーがまごまご走り回り、路地の壁にぶつかってよろける音が聞こえた。  
「ダドリー、戻るんだ。あいつのほうに向かって走ってるぞ！」  
ギャーッと恐ろしい叫び声がして、ダドリーの足音が止まった。  
同時に、ハリーは背後にぞくとする冷気を感じた。間違いない。相手は複数いる。  
「ダドリー、口を閉じろ！何が起こっても、口を開けるな！杖は！」  
ハリーは死に物狂いで呟きながら、両手を蜘蛛のように地面に這わせた。  
「どこだー杖はー出てこいー『ルーモス！<光よ>』」  
杖を探すのに必死で明かりを求め、ハリーは独りで呪文を唱えていた。  
すると、なんととてもうれしいことに、右手のすぐそばがぼーっと明るくなった。  
杖先に灯りが点ったのだ。  
ハリーは杖を引っかき、慌てて立ち上がり振り向いた。  
胃が引っくり返った。  
フードを被った聳え立つような影が、地上に少し浮かび、スルスルとハリーに向かってくる。  
足も顔もローブに隠れた姿が、夜を吸い込みながら近づいてくる。  
よろけながら後退りし、ハリーは杖を上げた。  
「エクスペクト・パトローナム！<守護霊よ来たれ>」  
銀色の気体が杖先から飛び出し、吸魂鬼の動

second time in an hour he felt as though his head had been cleaved in two; next moment he had landed hard on the ground, and his wand had flown out of his hand.

“You moron, Dudley!” Harry yelled, his eyes watering with pain, as he scrambled to his hands and knees, now feeling around frantically in the blackness. He heard Dudley blundering away, hitting the alley fence, stumbling.

“DUDLEY, COME BACK! YOU’RE RUNNING RIGHT AT IT!”

There was a horrible squealing yell, and Dudley’s footsteps stopped. At the same moment, Harry felt a creeping chill behind him that could mean only one thing. There was more than one.

“DUDLEY, KEEP YOUR MOUTH SHUT! WHATEVER YOU DO, KEEP YOUR MOUTH SHUT! Wand!” Harry muttered frantically, his hands flying over the ground like spiders. “Where’s — wand — come on — *Lumos!*”

He said the spell automatically, desperate for light to help him in his search — and to his disbelieving relief, light flared inches from his right hand — the wand tip had ignited. Harry snatched it up, scrambled to his feet, and turned around.

His stomach turned over.

A towering, hooded figure was gliding smoothly toward him, hovering over the ground, no feet or face visible beneath its robes, sucking on the night as it came.

Stumbling backward, Harry raised his wand.

“*Expecto Patronum!*”

A silvery wisp of vapor shot from the tip of the wand and the dementor slowed, but the

きが鈍った。  
しかし、呪文はきちんとかからなかった。  
ハリーは覆い被さってくる吸魂鬼から逃れ、もつれる足でさらに後退りした。  
恐怖で頭がぼんやりしている……集中しろー。  
ヌルッとしたカサブタだらけの灰色の手が二本、吸魂鬼のローブの中から滑り出て、ハリーのほうに伸びてきた。  
ハリーはガンガン耳鳴りがした。  
「エクスペクト・パトローナム！」  
自分の声がぼんやりと遠くに聞こえた。  
最初のより弱々しい銀色の煙が杖から漂った——もうこれ以上できない。  
呪文が効かない。  
ハリーの頭の中で高笑いが聞こえた。  
鋭い、甲高い笑い声だ……吸魂鬼の腐った、死人のように冷たい息がハリーの肺を満たし、溺れさせた。  
——考えろ……何か幸せなことを……。  
しかし、幸せなことは何もない……吸魂鬼の氷のような指が、ハリーの喉元に迫った——甲高い笑い声はますます大きくなる。  
頭の中で声が聞こえた。  
「死にお辞儀するのだ、ハリー。……痛みも無いかもしれぬ……俺様にはわかるはずも無いが……死んだ事が無いからな……」  
もう二度とハーマイオニーに会えない——。  
息をつこうともがくハリーの心に、ハーマイオニーの顔がくっきりと浮かび上がった。  
「エクスペクト・パトローナム！」  
ハリーの杖先から巨大な銀色の牡鹿が噴出した。  
その角が、吸魂鬼の心臓にあたるはずの場所をとらえた。  
吸魂鬼は、重さのない暗闇のように後ろに投げ飛ばされた。  
牡鹿が突進すると、敗北した吸魂鬼はコウモリのようにすーっと飛び去った。  
「こっちへ！」  
ハリーは牡鹿に向かって叫んだ。同時にさっと向きを変え、全力で路地を走った。  
「ダドリー？ ダドリー！」  
ハリーは杖先の灯りを掲げて、十歩と走らずに、ハリーはその場所に辿り着いた。

spell hadn't worked properly; tripping over his feet, Harry retreated farther as the dementor bore down upon him, panic fogging his brain — *concentrate* —

A pair of gray, slimy, scabbed hands slid from inside the dementor's robes, reaching for him. A rushing noise filled Harry's ears.

*"Expecto Patronum!"*

His voice sounded dim and distant. ... Another wisp of silver smoke, feebler than the last, drifted from the wand — he couldn't do it anymore, he couldn't work the spell —

There was laughter inside his own head, shrill, high-pitched laughter. ... He could smell the dementor's putrid, death-cold breath, filling his own lungs, drowning him — *Think ... something happy. ...*

But there was no happiness in him. ... The dementor's icy fingers were closing on his throat — the high-pitched laughter was growing louder and louder, and a voice spoke inside his head — *"Bow to death, Harry. ... It might even be painless. ... I would not know. ... I have never died. ..."*

He was never going to see Ron and Hermione again —

And their faces burst clearly into his mind as he fought for breath —

*"EXPECTO PATRONUM!"*

An enormous silver stag erupted from the tip of Harry's wand; its antlers caught the dementor in the place where the heart should have been; it was thrown backward, weightless as darkness, and as the stag charged, the dementor swooped away, batlike and defeated.

*"THIS WAY!"* Harry shouted at the stag. Wheeling around, he sprinted down the alleyway, holding the lit wand aloft.

ダドリーは地面に丸くなって転がり、両腕でしっかり顔を覆っていた。

二体目の吸魂鬼がダドリーの上に屈み込み、ヌルリとした両手でダドリーの手首をつかみ、ゆっくりと、まるで愛しむように両腕をこじ開け、フードを被った顔をダドリーの顔のほうに下げて、まさにキスしようとしていた。

「やっつけろ！」

ハリーが大声をあげた。するとハリーの創り出した銀色の牡鹿は、怒涛のごとくハリーの脇を駆け抜けていった。

吸魂鬼の目のない顔が、ダドリーの顔すれすれに近づいた。

そのとき、銀色の角が吸魂鬼をとらえ、空中に放り投げた。

吸魂鬼はもう一体の仲間と同じように、宙に飛び上がり、暗闇に吸い込まれていった。

牡鹿は並足になって路地の向こう端まで駆け抜け、銀色の靄となって消えた。

月も、星も、街灯も急に生き返った。

生温い夜風が路地を吹き抜けた。

周囲の庭の木々がざわめき、マグノリア・クレセント通りを走る車の世俗的な音が、再びあたりを満たした。

ハリーはじっと立っていた。

突然正常に戻ったことを体中の感覚が感じ取り、躍動していた。

ふと気がつくと、Tシャツが体に張りついていた。

ハリーは汗びっしょりだった。いましがた起こったことが、ハリーには信じられなかった。

吸魂鬼がここに、リトル・ウィンジングに。ダドリーはヒンヒン泣き、震えながら体を丸めて地面に転がっていた。

ハリーは、ダドリーが立ち上げられる状態かどうかを見ようと身を屈めた。

すると、そのとき、背後に誰かが走ってくる大きな足音がした。

反射的に再び杖をかまえ、くるりと振り返り、ハリーは新たな相手に立ち向かおうとした。

近所に住む変人のフィッグばあさんが、息せき切って姿を現した。

“DUDLEY? DUDLEY!”

He had run barely a dozen steps when he reached them: Dudley was curled on the ground, his arms clamped over his face; a second dementor was crouching low over him, gripping his wrists in its slimy hands, prizing them slowly, almost lovingly apart, lowering its hooded head toward Dudley's face as though about to kiss him. ...

“GET IT!” Harry bellowed, and with a rushing, roaring sound, the silver stag he had conjured came galloping back past him. The dementor's eyeless face was barely an inch from Dudley's when the silver antlers caught it; the thing was thrown up into the air and, like its fellow, it soared away and was absorbed into the darkness. The stag cantered to the end of the alleyway and dissolved into silver mist.

Moon, stars, and streetlamps burst back into life. A warm breeze swept the alleyway. Trees rustled in neighboring gardens and the mundane rumble of cars in Magnolia Crescent filled the air again. Harry stood quite still, all his senses vibrating, taking in the abrupt return to normality. After a moment he became aware that his T-shirt was sticking to him; he was drenched in sweat.

He could not believe what had just happened. Dementors *here*, in Little Whinging ...

Dudley lay curled up on the ground, whimpering and shaking. Harry bent down to see whether he was in a fit state to stand up, but then heard loud, running footsteps behind him; instinctively raising his wand again, he spun on his heel to face the newcomer.

Mrs. Figg, their batty old neighbor, came panting into sight. Her grizzled gray hair was escaping from its hairnet, a clanking string

灰色まだらの髪はヘアネットからはみ出し、手首にかけた買い物袋はカタカタ音を立てて揺れ、タータンチェックの室内用スリッパは半分脱げかけていた。

ハリーは急いで杖を隠そうとした。

ところが――。

「バカ、そいつをしまうんじゃない！」ばあさんが叫んだ。

「まだほかにもそのへんに残ってたらどうするんだね？ ああ、マンダンガス・フレッチャーのやつ、あたしゃ殺してやる！」

shopping bag was swinging from her wrist, and her feet were halfway out of her tartan carpet slippers. Harry made to stow his wand hurriedly out of sight, but —

“Don’t put it away, idiot boy!” she shrieked. “What if there are more of them around? Oh, I’m going to *kill* Mundungus Fletcher!”